

ОТДЕЛ II. ТВОРЕНИЯ СВЯТЫХ ОTCОВ
И ПАМЯТНИКИ ХРИСТИАНСКОЙ
ПИСЬМЕННОСТИ

ПЕРЕВОДЫ

ПРОКОПИЙ ГАЗСКИЙ

КАТЕНА НА КНИГУ ЕККЛЕСИАСТ

Вступление, перевод с древнегреческого¹
и комментарии *диакона Н. Шаблевского*,
под редакцией *иеромонаха Феодора (Юлаева)*

УДК 22.07 (801.82)

DOI: 10.31802/2500-1450/2018-30-3-227-256

Аннотация

Во вступительном слове к переводу изучаются структура и содержание катены Прокопия Газского на книгу Екклесиаст, а именно цепь толкований на фрагмент Еккл. 1, 1–4, 6

¹ Катены Прокопия Газского на книгу Екклесиаст проанализированы нами в отдельном исследовании, изданном несколько раньше (Шаблевский 2013). Перевод сочинения Прокопия с древнегреческого языка на русский выполнен впервые. Изначальный вариант этого перевода был напечатан в Приложении к магистерской диссертации автора статьи (тема: «Катены Прокопия Газского на книгу Екклесиаст»), которая была защищена в МДА 3 июня 2013 г. Публикуемый перевод представляет собой исправленную и доработанную версию.

Автор статьи выражает искреннюю благодарность игумену Дионисию (Шленову) за научное руководство при написании магистерской диссертации, а также иеромонаху Тихону (Зимину) за корректировку и ценные советы по улучшению моего перевода.

(рукопись Marc. gr. 22). При этом основные рукописи сочинений (всего шесть, главные из которых — Marc. gr. 22 и Vindob. th. gr. 147), среди которых находится катена Прокопия на книгу Екклесиаст, сохранились фрагментарно. Издатель сочинения не сумел идентифицировать нескольких авторов цитируемых Прокопием экзегетических творений. Нам удалось определить двух неизвестных авторов. После вступительной части публикуется перевод катен Прокопия на книгу Екклесиаст с нашими комментариями.

Ключевые слова: Прокопий Газский, катена, книга Екклесиаст, рукопись, авторство, перевод, комментарии.

Анализируемый нами текст катены Прокопия Газского издан по рукописи Marc. gr. 22 (XIII в.)². Сам кодекс состоит из 289 листов, на которых содержатся следующие произведения:

- на f. 1^r–65^v: катена на Притчи Соломона;
- на f. 66^r–67^r: свт. Кирилл Александрийский. Предисловие на Исаяю;
- на f. 67^r: свт. Василий Великий. Толкование на Исаяю;
- на f. 67^v–83^r: Прокопий Газский. Катена на книгу Екклесиаст;
- на f. 68^r–107^v: Олимпиодор. Толкование на книгу Екклесиаст;
- на f. 112^r–277^v: свт. Григорий Нисский и Нил. [Катена] на Песнь Песней;
- на f. 278^r–286^r: св. Иустин Философ. Апология истинной веры;
- на f. 286^v–289^v: свт. Василий Великий. Письмо к брату Григорию: «Сущность и ипостась — не одно и то же»³.

Катена Прокопия на книгу Екклесиаст сохранились лишь фрагментарно. Она находится на полях листов катены-толкования Олимпиодора на книгу Екклесиаст⁴. При этом заметны некоторые совпадения этих катен,

² СРГ 7433. Сначала пергамент принадлежал Иоанна Хрисолору, внука Мануила Хрисолора, а затем его получил кардинал Виссарион. Его описывал ряд исследователей: И. Лицманн, М. Фаульхабер и другие (Leanza 1978. P. VII–VIII).

³ Leanza 1978. P. VIII.

⁴ Ibid. P. IX.

что обусловило редакторское дополнение к заглавию катен Прокопия: καὶ Ὀλυμπιόδωρου⁵. Также эта близость расположения катен повлияла на то, что библейский текст книги Екклесиаст взят из катен Олимпиодора и помещен в критическое издание катен Прокопия, ибо к этому тексту относятся толкования обеих катен⁶.

В катене на книгу Екклесиаст Прокопий цитирует следующих толкователей: свт. Григория Нисского, свт. Дионисия Александрийского, Оригена, Евагрия Понтийского, Дидима Александрийского, прп. Нила Анкирского, свт. Григория Неокесарийского, то есть александрийцев и каппадокийцев. Относительно методологии аввы Евагрия Понтийского стоит отметить, что поскольку он был знаком и часто посещал прп. Макария Египетского, а также Иоанна Ликопольского и Дидима Слепца, то у него сформировался александрийский метод экзегезы Священного Писания, но в аскетическом ключе.

Между тем атрибуция конкретных фрагментов толкований, находящихся в катене Прокопия, окончательно «не решена». При составлении катен из толкований христианских экзегетов у Прокопия обнаруживается свободное отношение к их текстам. Так, он часто сокращает цитаты и пересказывает их. Вместе с тем его атрибуции не всегда верны. Например, толкование на Еккл. 2, 12, которое надписано Γρηγορίου⁷, является пересказом слов не свт. Григория Нисского, часто цитируемого им автора, а свт. Григория Неокесарийского. При этом обнаруживаются и неверная атрибуция⁸. Также в катенах наличествует ряд неатрибутированных фрагментов на следующих листах: 69^r, 70^v, 74^r, 74^v, 76^r, 80^r, 82^r (на Еккл. 4, 1), 82^r (на Еккл. 4, 2–3), 83^r.

⁵ *Procopius Gazaesus. Catena in Ecclesiasten. Codex Marciano Graeco 22, f. 67^v, 4–5* (Leanza 1978. P. 5).

⁶ Leanza 1978. P. XVI–XVII.

⁷ *Procopius Gazaesus. Catena in Ecclesiasten. Codex Marciano Graeco 22, f. 74^v, 86* (Leanza 1978. P. 18).

⁸ Leanza 1978. P. IX–XIV.

С. Леанца смог определить только четыре из них: f. 69^r, 74^r, 74^v принадлежат свт. Дионисию Александрийскому, а 76^r — свт. Григорию Нисскому. Остальные выборки, по мнению С. Леанцы, принадлежат цитируемым в катене авторам⁹.

В свою очередь, нам удалось идентифицировать еще два фрагмента. Так, слова из цитаты на листе 70^v в том же виде находятся в толковании Олимпиодора на книгу Екклесиаст¹⁰. Разумеется, поскольку катена-комментарий Олимпиодора представляет собой компиляцию, то он не обязательно является автором данных слов. Учитывая то, что Олимпиодор Александрийский умер приблизительно в середине VI в. по Р. Х., он был современником Прокопия Газского. Как мы уже упомянули, катена Прокопия в рассматриваемом нами кодексе находится внутри толкования Олимпиодора на книгу Екклесиаст, поэтому данные слова могут принадлежать Прокопию, Олимпиодору, либо неизвестному автору, которого цитирует Прокопий или Олимпиодор.

Второй фрагмент находится на листе 83^r, где комментируется текст Еккл. 4, 5. В 1993 г. были изданы фрагменты толкований на книгу Екклесиаст Евагрия Понтийского. В них на Еккл. 4, 5 приводятся следующие слова Евагрия: «Εἰ αἱ χεῖρες πρακτικῆς ἐργασίας εἰσὶ σύμβολον, πᾶς μὴ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην περιλαμβάνει τὰς χεῖρας αὐτοῦ· διόπερ καὶ ὁ τοιοῦτος, φησί, κατεσθίει τὰς σάρκας αὐτοῦ, τῶν ἐκ τῆς σαρκὸς φουομένων κακῶν ἐμπιπλάμενος»¹¹, а в катенах Прокопия на этот стих написано: «Καὶ τῶν ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ φουομένων κακῶν ἐμπιπλάμενος ζῶν, κατὰ

⁹ Leanza 1978. P. XIV–XV.

¹⁰ *Olympiodorus diaconus. Commentarius in Ecclesiasten* // PG 93, 485: «Πλήττει οὖν ὁ λόγος τοὺς ἡμελημένως ἀχρωμένους». Ср.: Boli 2004. S. 6.

¹¹ *Euagrius. Scholia in Ecclesiasten (fragmenta e catenis)* 26, 1–4 (P. Géhin. P., 1993 (SC 397). P. 102). Рус. пер.: «Если руки — это символ практической деятельности, то всякий, не делающий дела праведности складывает свои руки (ср. Еккл. 4, 5), а поэтому такой, сказано, пожирает свою плоть (ср.: там же), наполняясь произрастающим из плоти злом».

τὸ φρόνημα τῆς σαρκός, καὶ τοῖς σαρκικοῖς ἔργοις τρεφόμενος»¹². Как мы видим, в катенах Прокопия приведен пересказ слов Евагрия. Учитывая то, что предыдущий стих (Еккл. 4, 4) в катенах Прокопия тоже комментирует Евагрий, толкование на листе 83^r, вероятно, принадлежит авве Евагрию. Другие три фрагмента написаны либо самим Прокопием, либо переписаны из неизвестных нам произведений.

Таким образом, катена Прокопия Газского на книгу Екклесиаст до нас дошла фрагментарно. В критическом издании С. Леанцы¹³ библейский текст к катене Прокопия взят из катены Олимпиодора. При составлении катены Прокопий использовал экзегетическое наследие александрийских и каппадокийских экзегетов. При этом он свободно компилировал их тексты, передавая основные идеи цитируемых сочинений. Его методы и принципы цитирования древних толкователей рассмотрены нами в другой публикации следующего номера журнала.

¹² *Procopius Gazaenus. Catena in Ecclesiasten. Codex Marciano Graeco 22, f. 83^r, 50–52* (Leanza 1978. P. 39). Рус. пер.: «И он живет, наполняясь злом, рождающимся от его плоти, по плотским помышлениям (ср.: Рим. 8, 5–7), питаюсь плотскими делами (ср. Гал. 5, 19)».

¹³ Leanza 1978. P. 5–39.

КАТЕНА ПРОКОПИЯ ГАЗСКОГО
НА КНИГУ ЕККЛЕСИАСТ

[Толкование на книгу] *Екклесиаст Христианского мудреца Прокопия сборник толкований из творений Григория Нисского и Дионисия Александрийского, Оригена, Евагрия, Дидима, Нила [и Олимпиодора]*

ВВЕДЕНИЕ

После упражнения ума притчами восходим теперь к более возвышенному созерцанию, для которого требуется еще больше трудов. А что надлежит по силе совершать такие исследования, об этом сказал Спаситель повинующимся Ему: «Исследуйте Писания»¹⁴. Ибо Он Сам даст нам для этого силу. Итак, если во всех других Писаниях, исторических и пророческих, цель направлена также к чему-то другому, не слишком полезному для Церкви, то учение этой книги обращено только к церковной жизни, указывая на то, посредством чего всякий мог бы направлять жизнь к добродетели, поднимая ум выше чувства и тех вещей, которые относительно чувства кажутся блистательными, вкладывая вожделение того, что недоступно чувству. Поэтому наименование «Екклесиаст» дано этой книге особым образом. Но, пожалуй, смысл заглавия возводит нас и к истинному Екклесиасту, от всякого заблуждения собирающему рассеянное, истинному Царю, Сыну Божьему, Которому Нафанаил говорит: «Ты — Сын Божий, Ты — Царь Израиля»¹⁵. Следовательно, если эти слова относятся к Царю Израиля, то Он и Сын Божий, и Он, таким образом, именуется Екклесиастом, и мы видим, как на Него и указывает сила этих слов.

¹⁴ Ин. 5, 39.

¹⁵ Ин. 1, 49.

1, 1. Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя Израилева в Иерусалиме¹⁶.

Дидима¹⁷. Он делает слушающего его внимательным. Ведь это слова не простолюдина или случайно встретившегося человека. Потому что если обучая нравственности, он приводит свои притчи¹⁸, то сообщая естественные вопросы, он говорит уже не от лица Соломона, а *Екклесиаста*. Ибо слова эти говорятся не просто Соломоном и человеком, но мудрецом и Божьим слугой. Ведь это можно услышать и от него самого, сказавшего: «*Мои слова изречены Богом*»¹⁹, точно так же, как слова апостолов и пророков. Но и *Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божьи*²⁰. Говорит же он, царствуя над Израилем не чувственным образом, но умопостигаемым, когда ум ясно понимает слова, сказанные Богом. Царствует же не в обычном месте, а в *Иерусалиме*, в видении мира²¹.

Нила²². Соломон назвал себя Екклесиастом, как созывающий собрание всех людей, и связывающий их в единомыслии, и сообщающий обществу учение о естестве²³.

¹⁶ Перевод П. А. Юнгерова (Юнгеров 2012), как и далее везде при цитировании книги Екклесиаст, а также других ветхозаветных книг, переведенных П. А. Юнгеровым. Отступления от него оговариваются в примечаниях.

¹⁷ Διδύμου. — Дидим Александрийский, писатель, богослов и экзегет Священного Писания. Жил, приблизительно, в 313–398 гг. по Р. Х. Цитаты из комментариев Дидима, которые Прокопий приводит в своих катенах, в определенной степени соответствуют следующему изданию: Binder 1997.

¹⁸ Притч. 1, 1.

¹⁹ Притч. 31, 1.

²⁰ Ин. 3, 34.

²¹ Согласно известному словарю по древнееврейскому языку, слово עִירָאֵלַיִם (*yrûšālāim*) образовано либо от словосочетания *yrûš* и *šālēm* — «владение миром», либо от *šālēm* и *yrû* — «основание мира» (BDB 2000. P. 437). Следовательно, Иерусалим представляет собой место, где является мир.

²² Νεῖλου. — Прп. Нил Анкирский, аскет и церковный писатель конца IV — начала V в. Ученик свт. Иоанна Златоуста.

²³ Ориген, свт. Василий Великий, свт. Григорий Нисский и свт. Амвросий Медиоланский считают, что из трилогии Соломона именно книга Екклесиаст представляет собой

Дионисия²⁴. Так и Матфей называет Господа *Сыном Давида*²⁵.

2. *Суета сует, сказал Екклесиаст, все суета.*

Дидима. *Очень хорошо*²⁶: как по сравнению с Богом всё суета, но видимое — суета сует. И Давид говорит: «*Подлинно, всё суета, всякий человек живущий*»²⁷. Если же живущий человек — суета, то не живущий — суета сует. Но и пришедшим постигать Церковь и восхищающимся созерцанием творения слово говорит: «Не думайте, что это — конечная цель, уготованная нам по обетованию». Ибо всё это — суета по сравнению со знанием Бога, ведь после познания Троицы суетны слова у этого века и мира, так как мы в суете блуждаем по этой жизни, напрасно растрачивая время. Когда же достигнем конца, ничто видимое перед нами уже не останется, но мы будем рыдать, потому что трудились напрасно. Итак, пусть Церковь откроет ухо, ибо к Ней говорит свои слова Екклесиаст о том, насколько в этой жизни мы вводим в заблуждение и сами заблуждаемся, что и есть суета.

физику как античную науку, в то время как книга Притч — этику, а Песнь песней — богословие (Михайлов 2011. С. 16–22). На первый взгляд, кажется странным, что книга Екклесиаст привлекалась для изучения естественных наук. Конечно, в книге Бытие сообщается значительно больше сведений о естествознании. Однако «задача, возлагаемая на книгу Екклесиаст, совершенно иная — эта книга принуждает человека отвлечься от окружающего его мира и перейти к высшему смыслу существования — божественной любви», то есть книга Екклесиаст использовалась «для целей духовного восхождения» (Михайлов 2011. С. 17).

Ср. с предшествующей цитатой из толкования Дидима Александрийского.

²⁴ Διονυσίου — Свт. Дионисий Александрийский, ученик Оригена. Возглавил Александрийскую богословскую школу в 232 г., а в 247 г. стал епископом города Александрии. Преставился в 265 г. Тексты из толкования Дионисия более-менее соответствуют следующему изданию: *Dionysius Alexandrinus. Commentarius in principium Ecclesiastae* // PCG 10, 1577–1583.

²⁵ Мф. 1, 1.

²⁶ Выражение *καλὰ λαν* идентично древнееврейскому словосочетанию *חַנּוּן בְּיָדוֹ* [tôb m?ôd], что означает «очень хорошо, хорошо весьма». Ср., например, Быт. 1, 31.

²⁷ Пс. 38 [39], 6.

3. *Какая польза человеку от всего труда его, которым он трудится²⁸ под солнцем?*

Дионисия. Ибо кто, разбогатев от земных трудов, смог прибавить себе рост²⁹ или, будучи слепым, прозреть? Итак, устремим труды выше солнца, ибо туда ведут дела добродетели.

4. Род уходит, и род приходит, а земля вовек стоит.

³⁰~ Но не веки³¹.

5. *Восходит солнце и к своему месту стремится.*

Нисского³². Он обнаруживает, что великая эта стихия везде пробегает и движется по своей собственной силе. Ибо если бы солнце изменило бег, то оно все равно к месту своему стремится. Это он говорит, желая упрекнуть человеческий род, поскольку он преступил Божий закон, который им изначально был воспринят. Вот почему и род уходит, и род приходит³³, и, как у листьев, одно вырастает, а другое опадает и увядает. Но мы бы не испытали этого, если бы сохранили закон Божий.

4. *А земля вовек стоит.*

Нисского. Итак, ты, владея добродетелью, подражай земле, стоящей вовек, ведь у тебя мало времени для подвижничества.

²⁸ Ср.: «занимается» (Юнгеров 2012. С. 613). Оставляем буквальный перевод.

²⁹ Дословно с греческого *δίπηχυς ὑπάρχων τρίπηχυς ἐγένετο* — будучи ростом в два пехия (около 92 см) стал ростом в три пехия (около 1,4 м). Ср.: Мф. 6, 27; Лк. 12, 25.

³⁰ Слова принадлежат свт. Дионисию: Dionysius Alexandrinus. Commentarius in principium Ecclesiastae // PG 10, 1577.

³¹ Игра слов: скорее всего, под *εἰς τὸν αἰῶνα* «вовек» подразумевалось временное бытие, а под *εἰς τοὺς αἰῶνας* «веки» — вечное (примеч. переводчика).

³² *τοῦ Νύσσης* — Свт. Григорий Нисский, каппадокийский экзегет. Жил и творил в 335–394 гг. Цитаты из творения свт. Григория, приводимых Прокопием, мы будем сравнивать со следующим изданием толкований отца Церкви: *Gregorius Nyssenus*. In Ecclesiasten: Homiliae 8 (P. J. Alexander. Leiden, 1962 (GNO 5). S. 277–442).

³³ Еккл. 1, 4.

8. Все слова утомительны: не сможет человек пересказать всего³⁴.

³⁵~ Итак, слово наказывает слушающих небрежно.

8. И не насытится глаз, глядя; и не наполнится ухо слушанием.

Нила. Как восприятие цветов и форм не стесняет силу зрения, и слух не подавляют звуки голосов и слов, ибо обоим чувствам естественным образом присуща ненасытность, так и суета, однажды победившая со-размерность необходимого как непостижимый закон творения, исторгла у пожелания усердие³⁶.

9—11. Что было? — это будет; и что происходило? — это произойдет; и нет ничего нового под солнцем. Тот, кто будет говорить и скажет: «Смотри, это новое!» — это уже было в веках, бывших прежде нас. Нет памяти о прежнем, а о том, что будет, не будет памяти у тех, которые будут после них³⁷.

Нисского. Мы будто бы возразили ему на основании того, что он сказал, что если всё суета, то ничего не было, ведь суета вообще не существует. Тогда что же будет, что пребывает в бытии? Отвечая на это, он говорит: «Если ты подумаешь о том, что будет, то поймешь, что оно уже было». Потому что смотри, какой ты будешь, очистившись и получив божественные черты, и ты узнаешь созданное по образу и подобию Божию³⁸. Потому-то настоящее и названо суетой, что его

³⁴ Ср.: «Все вещи — утружены: не сможет человек и рассказать о сем» (Юнгеро́в 2012. С. 613).

³⁵ Данное предложение находится и в комментариях Олимпиодора на книгу Екклесиаст: *Olympiodorus diacopus. Commentarius in Ecclesiasten* // PG 93, 485. Ср.: Boli 2004. S. 6.

³⁶ Скорее всего, здесь говорится о пресловутой «золотой середине»: суета жизни способна затмить понимание необходимого, достаточного, после чего человек стремится иметь ненужное ему (примеч. переводчика).

³⁷ Ср.: «Что было, то и есть, и то же будет, и что делалось, то и будет делаться. И нет ничего нового под солнцем. (Если бы) кто сказал так: “Вот — это новое”, — то оно было уже в веках, протекших прежде нас. Нет памяти о первых (людях), а о последующих не будет памяти у тех, которые будут жить напоследок» (Юнгеро́в 2012. С. 613).

³⁸ Быт. 1, 26.

нет в настоящем. Затем, сказав о душе, упомянул и о теле, говоря, что это тело создано руками Божьими, его и покажет в надлежащее время воскресение. Вслед за этим он добавляет: «*Нет ничего нового под солнцем*», так что кто-нибудь, указывая на это, говорит: «*Вот это новое*» и оно существует в бытии. Затем он снова возражает, говоря: «*Это уже было в веках, бывших прежде нас*». А если одолело забвение бывшего прежде, то это неудивительно, ведь и существующее ныне будет забыто. Ведь на это указывают слова: «*Нет памяти о прежнем*» — и прочее. Потому что изгладит память о зле, которое приключилось с людьми после первого блаженства, то, что снова появится в последние времена.

12–13. Я, Екклесиаст, был царем, царем Израиля в Иерусалиме³⁹. И предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и рассмотреть мудростью всё совершающееся под солнцем⁴⁰: эту трудную заботу дал Бог сынам человеческим, чтобы они упражнялись⁴¹ в ней.

Дидима. Я не удовлетворился человеческими почетными должностями и не склонился к развлечению и роскоши, но рассматривал не мудростью, которую имеют греки, а божественной мудростью. Что же я рассматривал? *Всё совершающееся под небом*. И что, рассмотрев, я нашел? *Это тяжелое занятие* и т. д.

Нисского. «*Заботу*», которую Он установил после преслушания, говоря: «*В поте лица твоего ты будешь есть хлеб твой*»⁴². Ибо

³⁹ Данное предложение несколько отличается от варианта, наличествующего в LXX. Так, в переводимом нами тексте написано: ἐγὼ Ἐκκλησιαστῆς βασιλεὺς ἐγενόμην, βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ (Leanza 1978. P. 11), а в LXX: ἐγὼ Ἐκκλησιαστῆς ἐγενόμην βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ (Rahlfs 1979. S. 239). Ср. с переводом П. А. Юнгера: «Я, Екклесиаст, был царем над Израилем в Иерусалиме» (Юнгеров 2012. С. 613).

⁴⁰ ὑπὸ τὸν ἥλιον (Leanza 1978. P. 11). Между тем в МГ написано ὑπὸ ψῆν ἡπῆ [tahaṭ haš-šāmāyim] «под небом» (BHS 1997. S. 1337). То же самое написано в LXX: ὑπὸ τὸν οὐρανόν (Rahlfs 1979. S. 239). Ср.: «под небом» (Юнгеров 2012. С. 615).

⁴¹ Ср.: «увлекались» (Юнгеров 2012. С. 615).

⁴² Быт. 3, 19.

это исполнено труда. А где забота, там и предпочтение лукавого духа, поскольку заслужившие тяжелые заботы отлучили себя от познания Бога.

14. *Видел я все дела, какие делаются под солнцем, и вот: всё — суета и волнение*⁴³ *духа.*

Нисского. Ведь не было *разумевающего или ищущего Бога*, поскольку *все уклонились, все стали совершенно негодными*⁴⁴. Поэтому он говорит: «*Всё суета*». Но не Бог — виновник этого, а человеческое произволение, которое он назвал «духом»; не изначально бывшее таким, но извратившееся вследствие развращения мира.

16—18. *И я говорил в сердце моем так: вот, я возвеличился и приобрел мудрости больше всех, которые были прежде меня в Иерусалиме, и сердце мое постигло многое: премудрость и знание*⁴⁵. *Притчи и науку уразумел я, и что и это волнение духа, ибо во множестве мудрости — много знания, а кто умножает знание, тот умножает страдание.*

Дионисия. Я напрасно возгордился и приобрел мудрость, не которую дал Бог, но о которой говорит Павел: «*Мудрость этого мира — безумие пред Богом*»⁴⁶. Ибо Соломон и этой мудрости обучился *больше мудрости всех предков*⁴⁷. Итак, он обнаруживает суету этой мудрости, как впоследствии разъясняет: «*и сердце мое постигло*

⁴³ «Греч. *προαίρεσις* — слав. произволение, произвольно-свободный выбор, а здесь: беспричинные и бесцельные, произвольные попытки человека отыскать цель и смысл в своей жизни, а равно и в жизни человечества и всего мира» (Юнгеров 2012. С. 615. Примеч. 21).

⁴⁴ Пс 13 [14], 2–3; Рим. 2, 10–11.

⁴⁵ 17-й стих в LXX начинается следующими словами, которых нет в данном тексте книги Екклесиаст (Leanza 1978. P. 12): *καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γινῶναι σοφίαν καὶ γυῖσιν* (Rahlfs 1979. S. 240). Ср.: «И предал я сердце мое тому, чтобы познать премудрость и разум» (Юнгеров 2012. С. 615).

⁴⁶ Ср. 1 Кор. 8, 1.

⁴⁷ 3 Цар. 5, 10–11.

многое: премудрость и знание, притчи и науку уразумел я»; премудрость же и знание не истинное, но которое согласно Павлу надмевает⁴⁸. Изрек же он, как написано, и три тысячи притчей⁴⁹, но не те, которые изречены Духом, а те, которые подходят к общему жительству людей, что-то вроде притчей о живых существах и целебных снадобьях. Поэтому он и добавляет, подшучивая: «Уразумел я, что и это волнение духа». А много знания не Святого Духа, но того, которое производит князь мира сего⁵⁰ и посылает преткновение для душ, чтобы они ревностно исследовали размеры неба, положение земли, пределы моря. Но кто умножает знание этих вещей, тот умножает страдание. Ведь исследуют глубины этих вещей: какая польза в том, что огонь уходит наверх, в вода вниз? И люди, узнавшие, что одно — легкое, а другое — тяжелое, умножают страдание; и почему не наоборот?⁵¹

II, 1. И говорил я в сердце моем: «Давай, испытай⁵² веселье и насладись добром». Но⁵³ и это также суета.

Дионисия. Для испытания и по случаю он пришел к наслаждению от более благочестивой и суровой жизни. *Веселием* он называет то, что именуют им люди, а добром — то, что они зовут добром, те вещи, которых не достаточно для того, чтобы оживотворить сотворенное, которые ввергают в суету делающего их.

⁴⁸ 1 Кор. 8, 1.

⁴⁹ 3 Цар. 4, 32.

⁵⁰ Ин. 14, 30; 16, 11.

⁵¹ То есть почему у людей знание является плодом опытного постижения, следствием чего является умножение скорбей. Ведь если бы они *a priori* имели сведения об этом мире, то им не пришлось бы отвлекаться от познания Бога исследованием видимого мира (примеч. переводчика).

⁵² В LXX вместо этого написано: δεῦρο δὴ πειράσω σε (Rahlfs 1979. S. 240) «дай я испытаю тебя» (Юнгеров 2012. С. 615).

⁵³ В LXX данное предложение усиливается посредством указательной частицы ἰδοὺ «вот» (Rahlfs 1979. S. 240).

2. Смеху сказал я: «блуждание!»⁵⁴ — а веселию: «что ты делаешь?»

Дионисия. Смех имеет двойное кружение, как потому, что блуждание рождает смех и не позволяет оплакивать грехи, так и потому, что он блуждает, изменяя времена, места, и лица, ибо убегает от плачущих. *А веселию:* «что ты делаешь?» Зачем тебе отправляться к тем, с которыми не должно веселиться: к пьяницам, корыстолюбцам и ворам? Почему же подобно вину?⁵⁵ Поскольку вино веселит сердце⁵⁶. Ведь оно делает людей кроткими. Но веселит сердце и плоть, движущаяся чинно и умеренно.

3. *И сердце мое руководило в мудрости, чтобы господствовать над весельем*⁵⁷, пока увижу, что — благо для сынов человеческих, которое они приобретают⁵⁸ в назначенные им дни⁵⁹ жизни своей.

Дионисия. Он говорит, что руководимый мудростью, я с радостью подчинил себе удовольствия. Но у меня цель познания — не тратить жизнь на что-либо пустое, а обрести благо. Если кто обретет его, тот не погрешит в отношении подобающего суда, который является постоянным, а <не> временным, и распространяется на всю жизнь.

4—8. *Я совершил великие дела: построил для себя дома, насадил себе виноградники, устроил я себе сады и парки и насадил в них всякие плодовые деревья. Устроил я себе водоемы для орошения*

⁵⁴ Ср.: «погрешность» (Юнгеро́в 2012. С. 615). Берем перевод по примечанию П. А. Юнгерова, который в основном тексте согласует свой перевод со славянским переводом, который в свою очередь ориентируется на вариант Вульгаты (см.: Там же. С. 614. Примеч. 3).

⁵⁵ См.: «Не повлечет ли сердце мое, подобно вину, плоть мою» (Еккл. 2, 3; перевод: Юнгеро́в 2012. С. 615).

⁵⁶ Ср. Пс. 103 [104], 15.

⁵⁷ Ср.: «удержать от веселия» (Юнгеро́в 2012. С. 615). Даем перевод по объяснению П. А. Юнгерова (там же. С. 614. Примеч. 7).

⁵⁸ Букв.: «делают, творят». См.: Юнгеро́в 2012. С. 617. Примеч. 8.

⁵⁹ Букв.: «число» или «в число дней жизни своей». См.: Там же. Примеч. 9.

из них рощи, выращивающей деревья⁶⁰. Приобрел я рабов и рабынь, и домочадцы были у меня, принадлежало мне множество крупного и мелкого скота, более всех, бывших прежде меня в Иерусалиме. Собрал я себе серебро и золото⁶¹, и богатство царей и стран; завел у себя певцов и певиц и услаждение сына человеческого — виночерпиев и виночерпиц.

Дионисия. Ты видишь, как перечислив множество домов, полей и прочее из того, о чем он сказал, затем, не найдя в этом никакой прибыли, ибо душа от них не стала лучше и он посредством их не приобрел близость к Богу, он неизбежно направляет свое слово к истинному богатству и надежному бытию. Поэтому, захотев показать, какое из приобретений несет пользу приобретшему, всегда пребывает с ним и сохраняется, он прибавил: «И мудрость пребывала со мною»⁶².

9—11. И возвеличился я и приобрел⁶³ более всех, которые были прежде меня в Иерусалиме: и мудрость⁶⁴ пребывала со мною. И во всем, чего глаза мои ни пожелали бы, я не отказывал им, и не возбранял сердцу моему никакого веселия⁶⁵, ибо сердце мое увеселялось всем, (приобретенным) во всяком труде моем, и это было моею долею от всего труда моего. И посмотрел я на все дела мои, которые совершили мои руки, и на труд, понесенный мною, чтобы совершить (их), и вот: все — суета и волнение духа, и нет (от них) прибыли⁶⁶ под солнцем.

⁶⁰ Ср.: «для орошения из них выращиваемых деревьев» (Юнгеро́в 2012. С. 617). Даем перевод по объяснению П. А. Юнгерова (Там же. Примеч. 12).

⁶¹ Ср.: «золото и серебро» (Юнгеро́в 2012. С. 617). См.: Там же. Примеч. 14.

⁶² Еккл. 2, 9.

⁶³ «...приобрел мудрости» (Юнгеро́в 2012. С. 617; см.: Примеч. 17).

⁶⁴ В LXX «мудрость» анафоризируется: *σοφία μου* (Rahlfs 1979. S. 241).

⁶⁵ Ср.: «веселия моего» (Юнгеро́в 2012. С. 617). По объяснению П. А. Юнгерова, это вариант Ватиканского кодекса, отраженный в славянском переводе, который отсутствует в других рукописях (Там же. С. 616. Примеч. 19).

⁶⁶ Ср.: «пользы» (Юнгеро́в 2012. С. 617). Даем свой вариант по объяснению П. А. Юнгерова (Там же. С. 616. Примеч. 22).

⁶⁷ ~ *И мудрость пребывала со мною. Потому что лишь она пребывает, а всё другое, что он перечислил, бежит и удаляется. Итак, мудрость пребывала со мной, и я благодаря ей пребывал, ведь то другое и падает, и заставляет пасть людей, устремляющихся к нему. Однако же, захотев сделать сравнение мудрости и того, что почитается благом <со стороны> людей, он прибавил следующее: «И во всем, чего глаза мои ни пожелали бы, я не отказывал им»* и так далее, порицая не только те труды, которые испытывают роскошествующие в увеселении трудящиеся, но и те, которые переносят люди, трудящиеся по необходимости и нужде, ради ежедневной еды *в поте лица*⁶⁸ совершающие свое ремесло. Ибо хотя велик труд, говорит он, но удовольствие от труда кратковременное и не приносящее никакой пользы тому, кто наслаждается им. А поэтому нет никакой выгоды, ведь где нет прибыли, там отсутствует и выгода. Поэтому естественно, что все это, к чему приложено старание, есть *суета и волнение духа*. А духом он именует душу, потому что волнение есть своего рода движение ума. И Давид говорит: «*В руки Твои предаю дух мой*»⁶⁹. *И действительно мудрость пребывала со мною, поскольку она позволила мне знать и понимать, чтобы говорить, что нет (от них) прибыли под солнцем. Итак, если мы желаем выгоды от блага, если хотим прибыли, если стремимся к тому, чтобы быть бессмертными, то будем совершать труды, устремленные выше солнца. Ибо в этих трудах нет суеты и нет напрасного и бесцельно увлекаемого здесь и там волнения духа.*

*12. И внимательно рассматривал я мудрость, заблуждение и безумие, ибо кто тот человек, который следует совету во всем, что тот посоветует?»*⁷⁰

⁶⁷ Автором этих слов является свт. Дионисий: *Dionysius Alexandrinus. Commentarius in principium Ecclesiastae* // PG 10, 1581.

⁶⁸ Быт. 3, 19.

⁶⁹ Пс. 30 [31], 6.

⁷⁰ Ср.: «Если какой человек последует (мудрому) совету, то чего он достигнет при нем» (Юнгеров 2012. С. 617). Данный перевод соответствует несколько иной редакции греческого текста. См.: Там же. С. 616. Примеч. 25, 26.

Григория⁷¹. Восхищаюсь, что тот, который увлекался бессловесными дивениями, затем, познав себя, возвратился к должному после совета.

Дионисия. *Мудростью* называет ту, которая *от Бога*, которая и явилась ему, а *заблуждением* и *безумием* называет человеческие трудности и происходящее от них удовольствие, бессмысленное и неразумное. Распознав их и то, что посреди них, и истинную мудрость, он прибавил, воздавая хвалу: «*Ибо кто тот человек, который следует совету во всем?*» Ведь этот совет учит нас истинной мудрости и дарует избавление от заблуждения и безумия.

13. И увидел я, что у мудрости преимущество перед безумием такое же, как у света преимущество пред тьмой.

⁷²~ Не для сравнения он это говорит, — ибо не подлежит сравнению то, что противоположно и взаимно исключает друг друга, — но потому, что он познал, что к первому следует стремиться, а второго избегать. Нечто подобное означают и слова: *возлюбили люди тьму более, чем свет*⁷³. Ведь это *более* относится к выбору возлюбившего, а не обозначает сравнение.

Нила. Много исследовав, с трудом я смог найти, подняв взор моего разума к совету, который Христос нам доставил с небес. Как существует расстояние между светом и тьмой, такое установил Он расстояние между мудростью от Бога и касающейся Бога чистой и мирной, и безумием, вращающимся вокруг житейских дел. Ведь во свете мы всё видим отчетливо, и точно также те, которые проводят свою жизнь в безумии, не могут видеть ничего божественного и даже взглянуть на умопостигаемое, а то, что они видят, они видят не право, но даже и весьма уступая этому. Ведь они хорошим считают нехорошее, богатыми считают бедных по добродетели, полагают благообразными тех, кто исполнен всякой

⁷¹ Григория (Γρηγορίου). — Свт. Григорий Неокесарийский (Чудотворец). Ученик Оригена, каппадокиец. Жил и писал сочинения приблизительно в 213–270 гг.

⁷² Слова принадлежат свт. Дионисию: *Dionysius Alexandrinus. Commentarius in principium Ecclesiastae* // PG 10, 1584.

⁷³ Ин. 3, 19.

непристойности в делах. Послушные же премудрости Божьей знают что́ есть истинно хорошее и что́ есть лукавое, и каково благо сущего, поэтому и сообразуют с ним свою жизнь.

14. У мудрого глаза⁷⁴ — в голове его, а безумный во тьме ходит [всегда склонившись вниз и имея помраченным владычественное начало]⁷⁵.

Дионисия. И в самом деле, все мы люди приобрели глаза в голове, по положению в теле, но он говорит о глазах разума. Ведь как глаза свиньи не поднимаются в небо из-за того, что они от природы устремлены к желудку, так и разум того, кто однажды усладился удовольствиями, с трудом отрывается от них по причине того, что не *взирает на все заповеди*⁷⁶ Господа. И еще: «Христос есть глава Церкви»⁷⁷. Мудрые же ходят Его путем, так как Он сказал: «Я есть путь»⁷⁸. Итак, необходимо, чтобы у мудрого глаза разума всегда устремлялись ко Христу, чтобы он ни в чем, ни в счастливые дни не превозносился, ни в несчастье не пренебрегал Тем, Чьи судьбы есть бездна⁷⁹, что более точно ты познаешь из последующего.

14—16. Но при этом узнал я, что одна участь постигнет их всех. И сказал я в сердце моем: и меня постигнет та же участь, как и безумного, и к чему я сделался мудрым? Я⁸⁰ излишнее говорил в сердце моем, ибо безумный говорит лишнее, и это — суета⁸¹. Ибо

⁷⁴ В LXX наличествует относительное местоимение: *οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ* (Rahlfs 1979. S. 241).

⁷⁵ Данные слова издатель катены Прокопия обособил квадратными скобками (Leanza 1978. P. 20), поскольку они отсутствуют в LXX, но наличествуют, очевидно, в катене Олимпиодора. Ср.: Rahlfs 1979. S. 241—242; Юнгеров 2012. С. 619.

⁷⁶ Пс. 118 [119], 6.

⁷⁷ Еф. 5, 23.

⁷⁸ Ин. 14, 6.

⁷⁹ Пс. 35 [36], 7.

⁸⁰ В LXX в данной фразе наличествует наречие *τότε* «тогда» (Rahlfs 1979. S. 242).

⁸¹ У П. А. Юнгера здесь несколько изменен порядок слов (см.: Юнгеров 2012. С. 619); даем его как в греческом тексте.

и о мудром, (наравне) с безумным, не будет памяти на веки, так как в наступающие дни всё будет забыто. Почему же мудрый умирает (одинаково) с безумным?

Дионисия и Нила. Последовательность речи посредством сказанного врачует людей, настроенных малодушно по отношению к этой жизни, которые все, что касается смерти и телесные расстройства считают чем-то тяжким, и поэтому никакой выгоды не вменяют себе от добродетельной жизни из-за того, что нет никакого различия в таких несчастьях у мудрого и безумного. Итак, он говорит речи, свойственные склонившемуся к безумию заблуждению, потому и пишет, что *безумный говорит лишнее*, называя безумным самого себя или всякого, кто считается таким. Таким образом, замечая это нелепое размышление, — потому он и произнес его, скрывая *в сердце*, всячески боясь праведного порицания тех, которые должны это услышать, — рассуждением он разрешает недоуменное возражение. Ибо слова: «*К чему я сделался мудрым?*» свойственны тому, кто пребывает в неопределенности и сомневается, хорошо ли это для мудрости, или тщетная трата времени, если уж нет никакого преимущества перед безумным у того, кто подлежит тем же, что и он, страданиям в этом веке. Поэтому «*излишнее*», говорит он, «*говорил я в сердце моем*», считая, что нет разницы между мудрецом и безумцем, «*ибо и о мудром, (наравне) с безумным, не будет памяти на веки*». Ведь обстоятельства жизни — преходящи, будь они печальны, <или нет>, о которых он говорит: «*так как в наступающие дни всё будет забыто*», потому что когда проходит немного времени, тогда все житейские события угасают по забвению. Но и сами люди, с которыми они произошли, по-разному вспоминаются, даже если они встретились с теми же самыми житейскими обстоятельствами. Ибо вспоминаются они не от этих обстоятельств, но постольку, поскольку у них была мудрость или безумие, добродетель или порок. Ведь воспоминания об этом у людей, по причине воздаяния за них, не угасают. Поэтому он и добавляет следом: «*Почему же мудрый умирает (одинаково)*

с безумным?» Ведь смерть грешников бедственна⁸², а память праведника⁸³ с похвалами бывает, имя же нечестивых угасает⁸⁴.

22—23. Потому что оно⁸⁵ бывает у человека во всем труде его и в волнении сердца его, как⁸⁶ он трудится под солнцем, ибо все дни его наполнены скорбями, и раздражением, и заботою⁸⁷, и даже ночью сердце его не спит. И это — суета.

⁸⁸~ Ведь поистине у тех, которые погружают душу в суету жизни, жизнь оказывается болезненной, бичуя сердце словно бы некими стрекалами вожделением большего. Но мучительна забота о прибыли, ведь она не столько веселит тех, которые имеют ее, сколько мучает тех, которые ее лишены, так как день их тратится в трудах, а ночь отгоняет от очей сон помыслами о корысти. И так, суетно усердие того, кто стремится к этим вещам.

24—25. И нет блага человеку, если не в том⁸⁹, что он ест и пьет, и что кажется душе его благом в труде его, но и это, видел я, что от руки Божьей зависит, ибо кто ест и кто пьет без Него?

⁸² Пс. 33 [34], 22.

⁸³ Согласно МТ речь идет о «памяти праведника» — скорее всего, собирательное понятие: זְכוּרֵי צְדִיקָה [zēker šaddiq] (BHS 1997. S. 1287). Между тем в LXX слово «праведник» написано во множественном числе: μνήμη δικαίων (Rahlfs 1979. S. 199).

⁸⁴ Притч. 10, 7.

⁸⁵ П. А. Юнгеров начало стиха переводит просто: «которое» т. е. «великое зло», упомянутое выше (Еккл. 2, 21; см.: Юнгеров 2012. С. 619). По изданию LXX: ὅτι τί «ибо что» (Rahlfs 1979. S. 242).

⁸⁶ В LXX ὅ «с которым» (Rahlfs 1979. S. 243).

⁸⁷ Букв.: «дни его скорбей, раздражения — забота его» (Юнгеров 2012. С. 619). Примеч. 38).

⁸⁸ Автором этих слов является свт. Григорий Нисский: *Gregorius Nyssenus*. In *Ecclesiasten: Homiliae* 8 (P. J. Alexander. Leiden, 1962 (GNO 5). P. 369—370).

⁸⁹ εἰ μὴ (Leanza 1978. P. 24). В LXX данный условный оборот отсутствует (см.: Rahlfs 1979. S. 243). Обособленные скобками в переводе П. А. Юнгера слова «кроме того» соответствуют другому чтению — πλην (Юнгеров 2012. С. 618. Примеч. 40).

Дионисия. Что ныне слово не о чувственной пище, он сам говорит: «Лучше ходить в дом плача, нежели⁹⁰ в дом пира»⁹¹ — и сейчас сказал следующее: «и что кажется душе его благом в труде его». Однако не является благом для души чувственная пища или питье, ибо откормленная плоть воюет с душой и восстает против духа⁹². Но каким образом не без Бога распущенность в пище и пьянстве? Следовательно, говорит о таинственном, ведь никто не причастится духовной трапезы, если не позван Им и не услышал глас Премудрости: «Иди и⁹³ ешь»⁹⁴.

26. Что человеку доброму? В лице его Он дарует познание, и мудрость, и науку⁹⁵, и веселие, а грешнику посылает заботу прибавлять и собирать (имущество), чтобы (потом) передать доброму пред лицом Божиим. Потому что и это — суета и волнение духа!

Евагрия⁹⁶. Заметь, что дурной человек не принимает мудрость, к чему прибавь и сказанное у Исаяи к мнимым мудрецам: «*Не говори, что "да,*

⁹⁰ В данной цитате эллисирован ключевой глагол при повторном применении, хотя в LXX *πορευθήναι* написано дважды (см.: Rahlfs 1979. S. 250).

⁹¹ Еккл. 7, 2 (Rahlfs 1979. S. 250). Между тем, несмотря на то, что в МТ цитируемый библейский стих соответствует Еккл. 7, 2 (BHS 1997. S. 1345), у П. А. Юнгера из-за славянского членения текста данная цитата обозначается как Еккл. 7, 3 (Юнгеров 2012. С. 633).

⁹² Ср. Гал. 5, 17.

⁹³ Согласно МТ и LXX данный глагол написан во множественном числе (BHS 1997. S. 1286; Rahlfs 1979. S. 197).

⁹⁴ Притч. 9, 5.

⁹⁵ Согласно LXX Бог дарует праведнику *σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην* (Rahlfs 1979. S. 243) «мудрость, и разум, и веселие» (Юнгеров 2012. С. 621). Слова «наука» (*ἐπιστήμη*; см.: Leanza 1978. P. 25) в МТ и в LXX отсутствует (BHS 1997. S. 1339; Rahlfs 1979. S. 243).

⁹⁶ *Εὐαγρίου* — Авва Евагрий Понтийский, аскет, писатель и богослов. В его произведениях прослеживается сильное влияние на него идей Оригена. Родился ок. 345 г., преставился ко Господу ок. 399 г. Цитаты из сочинений Евагрия соответствуют следующему изданию: *Euagrius. Scholia in Ecclesiasten (fragmenta e catenis)* (P. Géhin. P., 1993 (SC 397). P. 58–176).

я знаю это»⁹⁷. А различие мудрости и познания следующее: первое (т. е. мудрость) свойственно тому, когда воспринимается истинная суть познания, а второе (познание) состоит в подготовке к мудрости. Еще же мы учимся тому, что необходимо прежде исправить нравы.

III, 2. Время рождать и время умирать.

Нисского. Хорошо он с самого начала расположил это необходимое сочетание в речи, связав смерть с рождением, ведь смерть неизбежно следует после рождения, чтобы указанием на эту связь, как своего рода стрекалом, памятью смерти поднять от сна тех, которые погружаются в жизнь по плоти и любят настоящее времяпрепровождение, и пробудить заботу о будущем. Ибо пришло время — и он родился; наступит время, в час, который не знает⁹⁸, — и он умрет. Даже великий Моисей присоединил к книге Бытие книгу Исход⁹⁹.

2. Время сажать и время вырывать посаженное.

Его же. Ведь нужно срывать плевелы постороннего сеятеля¹⁰⁰ и насадить подлинные семена слова, отсекал порок и насаждать добродетель.

3. Время убивать и время исцелять.

Дионисия. Убивать непростительно павшего, исцелять имеющего нестерпимую рану, принимать лекарство.

3. Время разрушать и время строить.

Оригена¹⁰¹. Разрушать негодное здание и отстроить лучшее.

⁹⁷ Ис. 48, 7.

⁹⁸ Мф. 24, 50.

⁹⁹ Игра слов. В LXX книга Бытие называется Γένεσις, а книга Исход — Ἔξοδος. Греческое слово γένεσις переводится как «рождение, возникновение, происхождение», а ἔξοδος — «исход, выход, смерть». Следовательно, пророк Моисей, написав книгу Исход после книги Бытие, тем самым, по мысли свт. Григория, связал вместе два важнейших явления в человеческой жизни — рождение и смерть. Вероятно, свт. Григорий в своем толковании Священного Писания использовал александрийский символизм.

¹⁰⁰ Ср.: Мф. 13, 25.

¹⁰¹ Ὀριγένους — Ориген (184/186–254), знаменитый дидакал, писатель и богослов Александрийской богословской школы.

4. Время плакать и время смеяться.

Дионисия. Время плакать, когда наступает время страдания, по слову Господа: «Истинно говорю вам, что вы восплачете и возрыдаете»¹⁰². «Смеяться» же о воскресении: «Ибо печаль ваша, — говорит Он, — в радость будет»¹⁰³.

4. Время рыдать и время ликовать.

Дионисия. Когда некто будет размышлять о смерти, которую навело преступление Адама, тогда будет «рыдать», а время «ликовать» будет, когда мы постигнем умом воскресение из мертвых, которое ожидаем посредством нового Адама.

5. Время разбрасывать камни и время собирать камни.

Нила. Возможно, под камнями он подразумевает тех, кто несвоевременно бросается либо словами учения в слух недостойных, либо словами, которые печалят слушающих. Итак, если некто легкомысленно разбрасывает, как камни, такие слова, которые или побуждают безумного через несвоевременные похвалы к самомнению, или мнимым остроумием печаливают друга, или соблазняют недостойного таинственными словами, то пусть он, исправляясь, тотчас же с усердием соберет к себе эти безрассудно разброшенные слова.

*6. Время хранить и время выпускать*¹⁰⁴.

Дионисия. Время хранить Писание от недостойных, а выпускать его достойным. Или же хранить Писание Закона прежде пришествия Христова, а выпускать его тогда, когда процвела Истина.

7. Время раздирать и время шивать.

Оригена. «Шивать» означает примирять враждующих людей, а «раздирать» — это когда мы проклинаям лукавого. И каждый из евангелистов и апостолов, отодрав изречение от Закона или пророческого Писания, сшил их с апостольским и евангельским словом, не пришив

¹⁰² Ин. 16, 20.

¹⁰³ Там же.

¹⁰⁴ Ср.: «бросать» (Юнгеро́в 2012. С. 621).

новое к ветхому¹⁰⁵, ибо всё (Писание) духовно. И когда мы отделяемся от ереси, тогда пришиваемся к Церкви.

7. *Время молчать и время говорить.*

Дионисия. Время говорить, когда слушатели принимают слово, а молчать, когда слушатели извращают слово, как говорит Павел: «*Еретика после первого и второго вразумления отвращайся*»¹⁰⁶.

8. *Время ненавидеть и время любить*¹⁰⁷.

Нисского. Возлюбленным в собственном смысле является благо, ибо написано: «*Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и крепостью и силой*»¹⁰⁸. А поистине ненавистным является изобретатель зла.

10—11. *Итак*¹⁰⁹, *видел я*¹¹⁰ *заботу, которую дал Бог сынам человеческим, чтобы они увлекались ею. Всё, что Он сотворил, хорошо (есть) в свое время, и*¹¹¹ *всю вечность вложил Он в сердце их, чтобы не находил человек творения, которое сотворил Бог от начала и даже до конца.*

Дионисия. И это верно. Потому что никто не может полностью постичь дела Божьи. А творение Божие — это мир. Никто не может

¹⁰⁵ Ср. Лк. 5, 36.

¹⁰⁶ Тит. 3, 10.

¹⁰⁷ В МТ и в LXX данные глаголы написаны в иной последовательности (см.: BHS 1997. S. 1340; Rahlfs 1979. S. 243).

¹⁰⁸ Ср.: Втор. 6, 5; Мк. 12, 30.

¹⁰⁹ *οὕτως* (Leanza 1978. P. 31). В LXX вместо этого слова написан предлог *σύν* (Rahlfs 1979. S. 243), калька древнееврейского *לִּי* (*ʔet-*, предлог, вводящий прямое дополнение, но имеющий омоформ, который с местоименными притяжательными суффиксами имеет значение «вместе, с»). Очевидно, что здесь этот предлог заменен на более приемлемую с точки зрения греческого синтаксиса форму.

¹¹⁰ В рукописных вариантах встречается слово *πάντα*, хотя оно и не вошло в основной текст издания (см.: Rahlfs 1979. S. 243). Ср. также: «Видел я всю заботу» (Юнгеро 2012. С. 621).

¹¹¹ *σύν* (Leanza 1978. P. 31) — снова греческая калька предлога *לִּי* (*ʔet-*; см. предыдущее примеч.). Оставляем, как и в работе П. А. Юнгерова, без перевода (Юнгеро 2012. С. 621).

познать его *от начала и даже до конца*, то есть определенное ему время и назначенный ему срок. Ведь Бог неведением *всю вечность вложил в сердца наши*, как сказал некто: «*Малость*¹¹² *дней моих возвести мне*»¹¹³. Поэтому для нашей пользы неведом конец этого века, то есть настоящей жизни.

12–13. Уразумел я, что нет для них (ничего) лучшего, как только радоваться и делать добро в жизни своей. Ибо всякому человеку, который ест и пьет и видит добро во всем труде своем, это — дар Божий.

¹¹⁴~ Не объедение и пьянство он назвал радостью, но то, чтобы *делать добро в жизни своей*. Ибо тогда вкушение поистине становится радостью и даром Божьим, когда душа, наслаждаясь утешением бедных, празднует проистекающую от воздаяния радость.

14. Уразумел я, что всё, что сотворил Бог, то пребудет вовек, к тому нечего прибавить и от того нечего отнять, и Бог сотворил это, чтобы боялись лица Его.

Дидима. Речь идет о видимом творении. Ибо одно — будучи постоянным, а другое — через преемство пребывает до конца. А те, которые открывают эту речь как бы посредством созерцания, удивляются мудрости Творца. Ведь Бог вложил в нас, созерцающих вселенную, прирожденный страх посредством гармоничности творения. Смотри, что он не сказал: *Чтобы боялись «Бога»*, но: «*лица Его*». Потому что *лице Господне против делающих зло*¹¹⁵, а *лицо Бога* — это прежде всего Сын, согласно сказанному: «*Яви светлым лице Твое, и спасемся*»¹¹⁶.

15. Что было, то уже есть, и что будет, то уже было, и Бог взыщет прошедшее.

¹¹² ἀλιγότητα (Leanza 1978. P. 31). Ср.: «сокращение» (Юнгеров 2012. С. 387).

¹¹³ Пс. 101 [102], 24.

¹¹⁴ Автор слов неизвестен.

¹¹⁵ Пс. 33 [34], 17.

¹¹⁶ Пс. 79 [80], 4, 8, 20.

Дидима. Если что было, говорит он, то есть сейчас, и то, чему предстоит быть, уже было у Бога. Потому что зодчий этого прекрасного града¹¹⁷ не имеет ничего несовершенного, но даже если Он творит каждую вещь, тем не менее, *нет ничего нового под солнцем*¹¹⁸. Но Бог творит отмщение за того, кто гоним — или людьми, или грехом и производящими его демонами.

16–17. *Еще я видел под солнцем: <место> суда, (а) там нечестивый (сидит); и место правды, (а) там благочестивый. И сказал я в сердце своем: «Вместе праведного и вместе нечестивого¹¹⁹ будет судить Бог, ибо время для всякого события и на всякое дело».*

Оригена. Итак, на месте суда, говорит он, находятся нечестивый и праведник. А вслед за этим месту правды он противопоставляет место беззаконника, если не место суда. Предлог же «вместе» (σύν), принимаемый в этом месте, выставляет на вид то, что мы подвергаемся суду не по одиночке, но все в одно время.

18. *Там сказал я в сердце своем о разговоре¹²⁰ сынов человеческих, что Бог отделит их¹²¹ (также) и для того, чтобы показать, что они — животные.*

Дидима. Это означает вот что: если Бог хочет судить сынов человеческих за разговор, спрашивая за каждое праздное слово, то разве благочестивые, будучи судимы, не будут стоять с дерзновением пред

¹¹⁷ Ср. Евр. 11, 10.

¹¹⁸ Еккл. 1, 9–10.

¹¹⁹ Ср.: «праведного и нечестивого» (Юнгеров 2012. С. 623). Как и выше, здесь неестественное для греческого языка употребление предлога «вместе, с» (σύν), являющегося калькой для פֶּלֶא (פֶּלֶא-) древнееврейского оригинала (см. предшествующие примеч.). Даем буквальный перевод, поскольку это отражено в толковании.

¹²⁰ λαλιῶς (Leanza 1978. P. 34; ср.: Rahlfs 1979. S. 244). П. А. Юнгеров намеренно опускает это в своем переводе (см.: Юнгеров 2012. С. 623. Примеч. 18).

¹²¹ διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ Θεός (Leanza 1978. P. 35). Ср.: «Бог произведет над ними суд» (Юнгеров 2012. С. 623). Даем свой буквально точный перевод для согласования с толкованием.

лицом Судящего, а нечестивые, будучи отделены и отлучены от них, станут считаться животными, поскольку они подражали их бессловесному образу жизни, и они, согласно Давиду, не придут на суд.¹²²

20—21. Всё идет в одно место: всё произошло из праха и всё возвращается в прах. И кто знает, дух сынов человеческих, восходит ли он вверх, и дух животных, нисходит ли он вниз, в землю?

Дидима. Если Премудрый говорит это от своего лица, то говорит он так: «Кто знает, вознесется ли скотоподобный, как народы и разбойник, а люди смирятся, как Израиль и иудеи?» Но говорит это не сомневающийся человек, а убажующий того, кто знает это и живет <достойно>. Ибо если подобным образом и наша плоть возвращается в землю, однако же дух животных вместе с плотью разрушается, а дух людей отходит в уготованное ему место. Поэтому тот, кто знает, что Бог вдохнул его, непременно живет достойно.

22. И увидел я, что нет блага, кроме как¹²³ наслаждаться человеку делами своими, потому что это — доля его; ибо кто приведет его посмотреть на то, что будет после него?

Нила. Итак, он сказал, что благо — это не соби́рание богатства, не крепость тела, и не пора телесной красоты, но то, когда человек наслаждался делами своими, доставляя себе вечное веселье. А если никто не побудит нас <видеть> то, что будет после нас, то каким образом мы можем исхитриться сделать так, чтобы наш труд совершался ради того, что заповедано? Ибо мы не знаем, что` родит наступающий день.

IV, 1. И оглянулся я и видел обиды, какие делаются под солнцем: и вот, слезы обижаемых, и нет им утешителя; <и в руке обидчиков их — сила, а им нет утешителя>¹²⁴.

¹²² Ср. Пс. 1, 5.

¹²³ Ср.: «нет ничего лучше, как» (Юнгеров 2012. С. 625). Для удобства толкования даем буквальный перевод.

¹²⁴ Учитывая то, что С. Леанца написал слова «*καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτοῦς ἰσχύς, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ὁ παρακαλῶν*» («и в руке притесняющих их — сила, и нет им утешителя»)

¹²⁵ ~ Оглянулся я, говорит он, чтобы посмотреть, как от житейского помрачения происходят в жизни многие и различные обиды. И одни привыкли обижать из-за зависти, другие — из-за жадности, третьи — из-за стремления к первенству. *И вот*, говорит он, *слезы обижаемых, и нет им утешителя*. И хотя есть многие, утешающие словом, но никого — утешающего делами. Ибо кто безбоязненно обличит обидчика? Ведь мы не разделяем бедствие обижаемого человека, не приобретаем к его узам или заточению и не освобождаем его на наши средства. *И в руке обидчиков их — сила*, в почетных должностях, в знатном происхождении и богатстве. И из-за этого нет защитника, что у немощных умножает слезы.

2—3. *И похвалил я умерших, которые уже умерли, более живых, которые еще живы и доселе. А счастливее тех и других тот, кто еще не рожден, кто не видел худого дела, совершаемого под солнцем.*

¹²⁶ ~ Он говорит не об обычной смерти, но о другой, умершие которой находятся в великой похвале, поскольку они обрели смерть, возобновляющую жизнь. Поэтому он не говорит «я посчитал блаженными», но «похвалил», а хвала в собственном смысле относится к живым. И кого я похвалил? Умерших для греха, распятых миру, ни во что вменяющих человеческую жизнь, поскольку они и не обижают, и не подвергаются обидам. Ведь человеку, судящемуся об одежде, они уступают и верхнюю одежду, презирают славу, у них состязание — ради нестяжательности. Они достойны похвалы более чем люди, живущие в грехе. *А счастливее тех и других*, говорит он, *тот, кто еще не рожден*, имея в виду не

в угловых скобках, то они, по всей видимости, отсутствуют в кодексе св. ап. Марка (22, XIII в.). Впрочем, поскольку данные слова присутствуют в МТ, LXX и их комментирует Прокопий Газский, то редакторское дополнение С. Леанцы вполне оправдано. Тем более что приводимый текст книги Екклесиаст в критическом издании (Leanza 1978. P. 5—39) взят не из катен Прокопия, а из комментариев Олимпиодора на данную книгу.

¹²⁵ Автор слов неизвестен.

¹²⁶ Автор слов неизвестен.

того, кто не родился, ибо каким образом счастлив тот, кого не было? Но поскольку того, кто смешался с житейскими делами и обращался между обижающих и обижаемых, а затем отделился от этого и умер для мирского жительствова, он похвалил более тех, кто продолжает так жить и по превосходству жизни называет его счастливым, постольку он более его восхваляет и удивляется тому, кто и вовсе не был в житейском смятении.

4. *И увидел я, что всякий труд и всякий успех в деле (возбуждают) у людей зависть друг к другу. И это — суета и волнение духа.*

Евагрия. Вместе с завистниками суетны те, кому завидуют или из-за власти, или из-за имущества, или из-за ложной славы.

5. *Безумный сложил свои руки и подал плоть свою.*

¹²⁷~ И он живет, наполняясь злом, рождающимся от его плоти, по плотским помышлениям¹²⁸, питаясь плотскими делами¹²⁹.

6. *Лучше горсть, наполненная с покоем, нежели две горсти, наполненные с трудом и беспокойством духа.*

Нила. *Лучше малое (достояние) у праведника, чем великое богатство грешников*¹³⁰. Не лучше ли довольствоваться малым, а не предаваться заботам во многом и не подвергаться опасностям от духовной порчи? Ведь по слову апостола¹³¹, ничто так не угнетает дух, как тревоги богатого.

ИСТОЧНИКИ

Юнгеров 2012 — Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгерова. Учительные книги. М., 2012. [Knigi Vethogo Zaveta v perevode P. A. Jungerova. Uchitel'nye knigi (Books of the Old Testament in the translation of P. A. Yungerov. Instruction books). Moscow, 2012.]

¹²⁷ Данные слова по смысловому содержанию принадлежат авве Евагрию: *Euagrius. Scholia in Ecclesiasten (fragmenta e catenis)* 26, 1–4 (P. Géhin. P., 1993 (SC 397). P. 102).

¹²⁸ Ср. Рим. 8, 5–7.

¹²⁹ Ср. Гал. 5, 19.

¹³⁰ Пс. 36 [37], 16.

¹³¹ Ср. 1 Тим. 6, 9–10.

- BHS 1997 — *Biblia Hebraica Stuttgartensia* / Hrsg. K. Elliger, W. Rudolph. Stuttgart, ⁵1997.
- Binder 1997 — *Didymus Alexandrius. Commentarius in Ecclesiasten* (e chartis Turanis) / Ed. G. Binder. Coloniae, 1965.
- Boli 2004 — *Olympiodor, diakon von Alexandria. Kommentar zum Ekklesiastes* / Ed. T. Boli. Heidelberg, 2004.
- Leanza 1978 — *Procopii Gazaeti catena in Ecclesiasten necnon Pseudochrysostomi commentarius in eundem Ecclesiasten* / Ed. S. Leanza. Turnhout, 1978 (CCSG 4).
- Rahlfs 1979 — *Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno* / Hrsg. A. Rahlfs. Stuttgart, ²1979.
- Vulgata 1994 — *Biblia Sacra Vulgata: iuxta Vulgatam versionem*. Stuttgart, ⁴1994.

ЛИТЕРАТУРА

- Михайлов 2011 — *Михайлов П. Б. Экзегетика Священного Писания: каппадокийские Отцы*. М., 2011. [*Mikhailov P. B. Ekzegetika Sviaschenogo Pisania: kappadokiyskie Ottsi*. Moscow, 2011.]
- Шаблевский 2013 — *Шаблевский Н. Н. Катены Прокопия Газского на книгу Екклесиаст // Сборник трудов кафедры Библистики Московской православной духовной академии*. 2013. № 1. С. 115–132. [*Shablevsky N. N. Kateny Prokopia Gazskogo na knigu Ekklesiast* (Catena of Procopius of Gaza on the book of Ecclesiastes) // *Sbornik trudov kafedry Bibleistiki Moskovskoy pravoslavnoy dukhovnoy akademii* (Collection of works of the department of Biblical studies at the Moscow Orthodox theological academy). 2013. № 1. P. 115–132.]
- BDB 2000 — *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an appendix containing the Biblical Aramaic* / Ed. F. Brown, S. R. Driver, C. A. Briggs. Boston, ⁵2000.

Abstract

Procopius of Gaza. Catena on the Book of Ecclesiastes. Introduction, translation from Ancient Greek and commentary by deacon Nicholas Shablevsky, edited by hieromonk Theodore (Yulayev)

In the opening address to the translation the A. investigates the structure and content of the catenae of Procopius of Gaza on the Book of Ecclesiaste, specifically the “chain of interpretation” of Eccl. 1, 1–4, 6 (MS Marc. gr. 22). Moreover, the manuscripts of the works

КАТЕНА НА КНИГУ ЕККЛЕСИАСТ

(in total there are six, of which the most important are Marc. gr 22 and Vindob. th. gr. 147), among which Procopius' catenae on the Book of Ecclesiastes are also included, remained fragmentary. Several of the authors of the exegetical works cited by him could not be identified by the publisher of the manuscript. For two of the unknown fragments of interpretations the A. was able to determine the authorship. After the introductory part, the translation of Procopius' catenae to the Book of Ecclesiastes is published with commentaries.

Keywords: Procopius of Gaza, catena, book of Ecclesiastes, manuscript, authorship, translation, commentaries.